

**No. 39528**

---

**Andorra, France and Spain**

**Convention between the French Republic, the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on the movement and sojourn in the Principality of Andorra of nationals of third States. Brussels, 4 December 2000**

**Entry into force:** *1 July 2003 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Catalan, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Andorra, 3 September 2003*

---

**Andorre, France et Espagne**

**Convention entre la République française, le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relative à la circulation et au séjour en Principauté d'Andorre des ressortissants des États tiers. Bruxelles, 4 décembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 2003 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *catalan, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Andorre, 3 septembre 2003*

[ CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN ]

CONVENI ENTRE  
EL PRINCIPAT D'ANDORRA,  
EL REGNE D'ESPANYA I  
LA REPÚBLICA FRANCESA  
RELATIU A LA CIRCULACIÓ I EL SOJORN  
AL PRINCIPAT D'ANDORRA  
DELS NACIONALS D'ESTATS TERCERS

El Principat d'Andorra,  
El Regne d'Espanya

La República Francesa,

Tenint en compte la situació geogràfica particular del Principat d'Andorra i els lligams històrics entre els tres Estats;

Considerant la voluntat de mantenir la qualitat de les relacions existents, heretades de la història, reiterada en el Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre els tres Estats de dates 1 i 3 de juny de 1993;

Tenint en compte també els acords en vigor de supressió dels controls de persones en les fronteres comunes entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i altres Estats;

Desitjant regular les modalitats de circulació i sojorn dels nacionals d'Estats tercers que entren en territori andorrà;

Convenen les disposicions següents:

### Article 1

Als efectes del present Conveni, per l'expressió "Parts contractants" s'entén, d'una part, el Principat d'Andorra, i d'altra part, el Regne d'Espanya o la República Francesa.

Per la Part francesa, el present Conveni s'aplica als departaments de la República Francesa.

### Article 2

Les Parts contractants es comprometen a coordinar la seva legislació en matèria d'entrada i sojorn de nacionals d'Estats tercers, tenint en compte en particular els seus interessos respectius i els seus compromisos internacionals.

A tal efecte, les Parts contractants es comuniquen regularment la llista dels Estats tercers els nacionals dels quals són sotmesos a l'obligació de visat, per un trànsit o un sojorn d'una durada inferior a noranta dies.

### Article 3

Els nacionals d'Estats tercers no poden entrar al Principat d'Andorra sense disposar d'un document de viatge en vigor, eventualment proveït dels visats requerits en virtut dels articles 2 i 4 del present Conveni.

Els nacionals dels països sotmesos a l'obligació de visat pel Principat d'Andorra s'adrecen, per tal d'obtenir el visat requerit, a les representacions diplomàtiques del Principat d'Andorra. De manera excepcional, les autoritats andorranes poden expedir aquest visat en els llocs habilitats per al control fronterer.

Els nacionals d'Estats tercers han de reunir, així mateix, totes les condicions requerides per a l'entrada en el territori de les Parts contractants.

#### Article 4

Els nacionals d'Estats tercers que desitgin sojornar en el territori del Principat d'Andorra per un període superior a noranta dies han de presentar la seva sol·licitud d'autorització d'immigració a les autoritats andorranes:

- Els nacionals d'un Estat membre de la Unió Europea o d'un Estat Part en l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu, han de presentar la seva sol·licitud d'autorització de residència davant les autoritats andorranes.
- Els nacionals d'altres Estats que resideixen legalment a Espanya o França per una durada mínima d'un any, poden obtenir una autorització de residència per part de les autoritats andorranes que informen les autoritats espanyoles i franceses de la seva decisió. Les autoritats espanyoles i franceses informen les autoritats andorranes de la seva decisió d'autoritzar la residència a nacionals d'altres Estats que resideixin legalment a Andorra des d'un període mínim d'un any.
- Els nacionals d'altres Estats que no estiguin previstos en l'apartat anterior poden obtenir una autorització de residència de les autoritats andorranes. De conformitat amb l'article 5 del Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació, els serveis tècnics andorrans procedeixen, amb caràcter previ, a un intercanvi d'informacions amb les autoritats competents franceses i espanyoles.

El règim d'entrada i de circulació a Espanya i a França dels estrangers titulars d'una autorització d'immigració andorrana és idèntic al que s'aplica als estrangers titulars d'una autorització d'immigració francesa o espanyola.

### Article 5

El present Conveni es conclou per un període de 5 anys a comptar de la seva data d'entrada en vigor. És renovable anualment per reconducció tàcita, llevat denúncia feta per una de les Parts contractants, per via diplomàtica, amb un preavis de sis mesos. La seva denúncia per part del Regne d'Espanya o de la República Francesa no afecta el manteniment en vigor del present Conveni entre les altres dues Parts.

El present Conveni entrarà en vigor després de l'acompliment dels procediments interns requerits per cada Part contractant. Cada Part contractant notificarà a les altres dues Parts l'acompliment dels referits procediments interns en allò que li pertoca. Les notificacions seran dipositades als arxius del Principat d'Andorra.

El present Conveni entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última notificació.

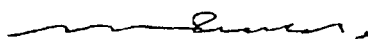
### Article 6

El present Conveni, redactat en un únic exemplar, en català, castellà i francès, els tres textos igualment fefaents, serà dipositat als arxius del Principat d'Andorra que en trametrà una còpia certificada conforme a les altres dues Parts.

Per donar-ne fe, els plenipotenciaris sotasignats han posat la seva signatura al peu del present Conveni.

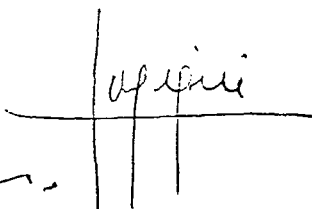
Fet a Brussel·les, el dia 4 de desembre del 2000

**Pel Principat  
d'Andorra**



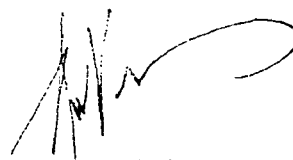
**Albert Pintat Santolària**  
Ministre de Relacions  
Exteriors

**Pel Regne  
d'Espanya**



**Josep Piqué i Camps**  
Ministre d'Afers  
Exteriors

**Per la República  
Francesa**



**Hubert Védrine**  
Ministre d'Afers  
Estrangers

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE ROYAUME  
D'ESPAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE RELATIVE A LA CIR-  
CULATION ET AU SÉJOUR EN PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE DES RES-  
SORTISSANTS DES ETATS TIERS

La République française,

Le Royaume d'Espagne et

La Principauté d'Andorre,

Prenant en compte la situation géographique particulière de la Principauté d'Andorre et les liens historiques entre les trois Etats,

Considérant la volonté de maintenir la qualité des relations existantes, héritées de l'histoire, réaffirmée dans le Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les trois Etats des 1er et 3 juin 1993,

Prenant également en compte les accords relatifs à la suppression des contrôles des personnes aux frontières communes en vigueur entre la République française, le Royaume d'Espagne et d'autres Etats,

Souhaitant régler les modalités de circulation et de séjour des ressortissants des Etats tiers se rendant sur le territoire andorran,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Aux fins de la présente Convention, l'expression "Parties contractantes" s'entend, d'une part de la Principauté d'Andorre, d'autre part de la République française ou du Royaume d'Espagne.

Pour la Partie française, la présente Convention s'applique aux départements de la République française.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'engagent à coordonner leur législation sur l'entrée et le séjour des ressortissants des Etats tiers en tenant notamment compte de leurs intérêts respectif et de leurs engagements internationaux.

A cette fin, les Parties contractantes se communiquent régulièrement la liste des Etats tiers dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa, pour un transit ou un séjour d'une durée inférieure à quatre-vingt-dix jours.



*Article 3*

Les ressortissants des Etats tiers ne peuvent entrer dans la Principauté d'Andorre sans être munis d'un document de voyage en cours de validité, éventuellement revêtu des visas requis au titre des articles 2 et 4 de la présente Convention.

Les ressortissants des pays soumis à obligation de visa par la Principauté d'Andorre s'adressent, pour obtenir le visa requis, aux représentations diplomatiques de la Principauté d'Andorre. A titre exceptionnel, les autorités andorranes peuvent délivrer ce visa aux postes de contrôles frontaliers habilités.

Les ressortissants des Etats tiers doivent en outre remplir toutes les conditions requises pour l'entrée sur le territoire des Parties contractantes.

*Article 4*

Les ressortissants des Etats tiers désireux de séjourner sur le territoire de la Principauté d'Andorre pour une durée supérieure à quatre-vingt-dix jours présentent leur demande de titre de séjour aux autorités andorranes:

- les ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un Etat Partie à l'accord instituant l'Espace économique européen déposent leur demande d'autorisation de long séjour auprès des autorités andorranes;

- les ressortissants d'autres Etats établis en France ou en Espagne depuis au moins un an peuvent se voir délivrer une autorisation de long séjour par les autorités andorranes. Celles-ci informent les autorités françaises et espagnoles de leur décision. Les autorités françaises et espagnoles informent les autorités andorranes de l'autorisation de long séjour accordée aux ressortissants d'autres Etats établis en Andorre depuis au moins un an;

- les ressortissants d'autres Etats non visés à l'alinéa précédent peuvent se voir délivrer une autorisation de long séjour par les autorités andorranes. Conformément à l'article 5 du Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération, les services techniques andorrans procèdent préalablement à un échange d'informations avec les autorités compétentes françaises et espagnoles.

Le régime d'entrée et de circulation en France et en Espagne des étrangers titulaires d'un titre de séjour andorran est identique à celui qui s'applique aux étrangers titulaires d'un titre de séjour français ou espagnol

*Article 5*

La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur. Elle est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation faite par l'une des Parties contractantes, par voie diplomatique, avec un préavis de six mois. Sa dénonciation par la République française ou le Royaume d'Espagne n'affecte pas le maintien en vigueur de la présente Convention entre les deux autres Parties.

La présente Convention entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures internes requises pour chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante notifiera aux

deux autres Parties l'accomplissement des dites procédures en ce qui la concerne. Les notifications seront déposées dans les archives de la Principauté d'Andorre.

La présente Convention prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

*Article 6*

La présente Convention, rédigée en un exemplaire unique, en langue française, en langue castillane et en langue catalane, les trois textes faisant également foi, sera déposée dans les archives de la Principauté d'Andorre qui remettra une copie certifiée conforme aux deux autres Parties.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 4 décembre 2000.

Pour la République française:

HUBERT VÉDRINE

Pour le Royaume d'Espagne:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour la Principauté d'Andorre:

ALBERT PINTAT SANTOLÀRIA

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA,  
LA REPÚBLICA FRANCESA Y  
EL PRINCIPADO DE ANDORRA  
RELATIVO A LA CIRCULACIÓN Y ESTANCIA  
EN EL PRINCIPADO DE ANDORRA DE  
NACIONALES DE TERCEROS ESTADOS**

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA,  
LA REPÚBLICA FRANCESA Y  
EL PRINCIPADO DE ANDORRA  
RELATIVO A LA CIRCULACIÓN Y ESTANCIA  
EN EL PRINCIPADO DE ANDORRA DE  
NACIONALES DE TERCEROS ESTADOS**

El Reino de España,

la República Francesa

y

el Principado de Andorra,

Teniendo en cuenta la situación geográfica particular del Principado de Andorra y los vínculos históricos entre los tres Estados,

Considerando la voluntad de mantener la calidad de las relaciones existentes heredadas de la historia, reiterada en el Tratado de buena vecindad, amistad y cooperación entre los tres Estados, de 1 y 3 de junio de 1993.

Teniendo en cuenta asimismo los acuerdos relativos a la supresión de controles de personas en las fronteras comunes en vigor entre el Reino de España, la República Francesa y otros Estados,

Deseando regular las modalidades de circulación y estancia de nacionales de terceros Estados que entren en territorio andorrano,

### **Artículo 1**

A efectos del presente Convenio, por la expresión "Partes contratantes" se entenderá, por una parte el Reino de España o la República Francesa, y por otra parte el Principado de Andorra.

Por la Parte francesa, el presente Convenio se aplicará a los Departamentos de la República Francesa.

### **Artículo 2**

Las Partes contratantes se comprometen a coordinar su legislación relativa a la entrada y estancia de nacionales de terceros Estados, teniendo en cuenta en particular sus intereses respectivos y sus compromisos internacionales.

Para ello, las Partes contratantes se comunicarán regularmente la lista de los terceros Estados cuyos nacionales estén sometidos a la obligación de visado, para tránsito o estancia de una duración inferior a noventa días.

### **Artículo 3**

Los nacionales de terceros Estados no podrán entrar en el Principado de Andorra sin estar provistos de un documento de viaje en vigor, eventualmente provisto de los visados requeridos en virtud de los artículos 2 y 4 del presente Convenio.

Los nacionales de los países sometidos a obligación de visado por el Principado de Andorra se dirigirán, para obtener el visado requerido, a las representaciones diplomáticas del Principado de Andorra. De manera excepcional las autoridades andorranas pueden expedir este visado en los puestos fronterizos habilitados.

Los nacionales de terceros Estados deberán asimismo reunir todas las condiciones requeridas para la entrada en el territorio de las Partes contratantes.

#### **Artículo 4**

Los nacionales de terceros Estados que deseen residir en el territorio del Principado de Andorra por un período superior a noventa días presentarán su solicitud de autorización de residencia a las autoridades andorranas:

- Los nacionales de un Estado miembro de la Unión Europea o de un Estado Parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, presentarán su solicitud de autorización de residencia ante las autoridades andorranas.
  
- Los nacionales de otros Estados, que residan legalmente en Francia o en España por una duración de al menos un año, pueden obtener una autorización de residencia por parte de las autoridades andorranas. Estas informarán a las autoridades francesas y españolas de su decisión. Las autoridades francesas y españolas informarán a las autoridades andorranas de su decisión de autorizar una residencia a nacionales de otros Estados que residan legalmente en Andorra desde al menos un año.
  
- Los nacionales de otros Estados no contemplados en el párrafo anterior pueden obtener una autorización de residencia de las autoridades andorranas. De conformidad con el artículo 5 del Tratado de buena vecindad, amistad y cooperación, los servicios técnicos andorranos procederán, con carácter previo, a un intercambio de informaciones con las autoridades competentes francesas y españolas.

El régimen de entrada y de circulación en Francia y en España de los extranjeros titulares de un permiso de residencia andorrano es idéntico al que se aplica a los extranjeros titulares de un permiso de residencia francés o español.

### **Artículo 5**

Se concierta el presente Convenio por un periodo de cinco años a partir de su fecha de entrada en vigor. Será renovable anualmente por reconducción tácita, salvo denuncia hecha por una de las Partes contratantes, por vía diplomática, con un preaviso de seis meses. Su denuncia por el Reino de España o la República Francesa no afectará al mantenimiento en vigor del presente Convenio entre las otras dos Partes.

El presente Convenio entrará en vigor una vez cumplidos los procedimientos internos requeridos en cada Parte contratante. Cada Parte contratante notificará a las otras dos Partes el cumplimiento de los mencionados procedimientos por lo que a ella se refiere. Las notificaciones serán depositadas en los archivos del Principado de Andorra.

El presente Convenio surtirá efecto el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

### **Artículo 6**

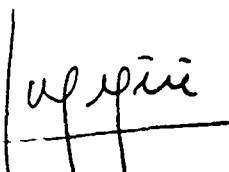
El presente Convenio, redactado en un ejemplar único, en castellano, francés y catalán, siendo igualmente auténticos los tres textos, se depositará en los archivos del Principado de Andorra que entregará una copia certificada conforme a las otras dos Partes.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos estampan sus firmas al pie del presente Convenio

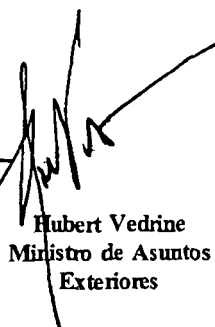
En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos estampan sus firmas al pie del presente Convenio

Hecho en Bruselas el 4 de diciembre de 2000.

**POR EL REINO DE  
ESPAÑA  
"A.R."**

  
Josep Piqué i Camps  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

**POR LA  
REPÚBLICA  
FRANCESA**

  
Hubert Vedrine  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

**POR EL  
PRINCIPADO DE  
ANDORRA**

  
Albert Pintat Santolària  
Ministro de Relaciones  
Exteriores



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON THE MOVEMENT AND SOJOURN IN THE PRINCIPALITY OF ANDORRA OF NATIONALS OF THIRD STATES

The French Republic,  
The Kingdom of Spain and  
The Principality of Andorra,

Taking into account the special geographical situation of the Principality of Andorra and the historical ties between the three States,

Considering the desire to maintain the quality of existing relations, which are the legacy of history, reaffirmed in the Treaty of good-neighbourliness, friendship and cooperation between the three States of 1 and 3 June 1993,

Taking also into account the agreements in force between the French Republic, the Kingdom of Spain and other States relating to the abolition of controls of persons at joint borders,

Desiring to regulate the arrangements for the movement and sojourn of nationals of third States in Andorran territory,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Convention, the term "Contracting Parties" shall mean, on the one hand, the Principality of Andorra and, on the other hand, the French Republic or the Kingdom of Spain.

For the French Party, this Convention shall apply to the Departments of the French Republic.

*Article 2*

The Contracting Parties shall undertake to coordinate their legislation on the entry and sojourn of nationals of third States taking into account their respective interests and international commitments.

To that end, the Contracting Parties shall regularly communicate to one another the list of third States whose nationals require a visa for transit or for sojourn of up to 90 days.

*Article 3*

Nationals of third States may not enter the Principality of Andorra without a valid travel document, containing any visas required by articles 2 and 4 of this Convention.

Nationals of countries whose citizens are required by the Principality of Andorra to have visas shall, in order to obtain the required visas, apply to the diplomatic missions of the Principality of Andorra. Exceptionally, the Andorran authorities may issue the required visas at border control posts which are authorized to do so.

Nationals of third States must also fulfil all the requirements for entry into the territory of the Contracting Parties.

*Article 4*

Nationals of third States desiring to stay in the territory of the Principality of Andorra for a period exceeding 90 days shall present their applications for a residence permit to the Andorran authorities:

Nationals of a member State of the European Union or a State party to the Agreement establishing the European Economic Area shall submit their applications for long-stay authorization to the Andorran authorities;

Nationals of other States who have been established in France or in Spain for at least one year may be issued a long-stay authorization by the Andorran authorities. The latter shall inform the French and Spanish authorities of their decision. The French and Spanish authorities shall inform the Andorran authorities of long-stay authorizations granted to nationals of other States who have been established in Andorra for at least one year;

Nationals of other States not referred to in the preceding paragraph may be issued a long-stay authorization by the Andorran authorities. In accordance with article 5 of the Treaty of good-neighbourliness, friendship and cooperation, the Andorran technical departments shall first exchange information with the competent French and Spanish authorities.

The regime for entry into and movement in France and Spain of foreigners holding an Andorran residence permit shall be identical to that which applies to foreigners holding a French or Spanish residence permit.

*Article 5*

This Convention is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be renewable annually by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel with six months' advance notice. Denunciation by the French Republic or the Kingdom of Spain shall not affect the maintenance in force of this Convention between the other two Parties.

This Convention shall enter into force following completion of the domestic procedures required for each Contracting Party. Each Contracting Party shall notify the other two Parties of the completion of such procedures in its case. The notifications shall be deposited in the archives of the Principality of Andorra.

This Convention shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

*Article 6*

This Convention, drawn up in a single copy in the French, Spanish and Catalan languages, all three texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Principality of Andorra, which shall send a certified copy to the other two Parties.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Convention.

Done in Brussels on 4 December 2000.

For the French Republic:

HUBERT VÉDRINE  
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS  
Minister for Foreign Affairs

For the Principality of Andorra:

ALBERT PINTAT SANTOLÀRIA  
Minister for External Relations

